

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração  
e Assuntos Internacionais

# 7

25 / JULHO / 2010



# TREINAMENTO

## PREVENÇÃO CONTRA CALAMIDADES NATURAIS

- Dia : 29 de agosto (dom)
- Horário : 9:00 ~ 12:00 horas
- Local : Izumi no Mori



### Como agir em caso de calamidades naturais?



Caso ocorra inundação, incêndio ou terremoto de grandes proporções em Oizumi, você saberia como agir, onde se refugiar, tem idéia de como seria a movimentação da cidade neste momento?

Muitos podem pensar: nunca estarei nesta situação. No entanto, sabe-se que o Japão tem uma grande incidência de terremotos, dentre eles, alguns fatais como os que ocorreram em Kobe ou em Niigata e que é grande número de ocorrência de incêndios. Numa situação como estas, muitos entrarão em pânico, sem saber o que fazer, mas nesta hora, tendo os conhecimentos básicos de como agir, poderá salvar preciosas vidas e colaborar para evitar que tomem maiores proporções.

Para se ter uma idéia, o terremoto de Kobe ocasionou 269 incêndios. No entanto, no terremoto ocorrido em Niigata, houve somente 9 incêndios. Uma das causas da pouca incidência se deve às medidas de prevenção, treinamento ocorridos em Niigata, tomando como base a experiência do terremoto de Kobe.

A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, e terá a chance de ver a atividade como: primeiros socorros, combate ao incêndio, construção de barreira em caso de inundação, etc.

Este grande treinamento geral ocorre uma vez ao ano. Assim, não perca esta oportunidade e participe!

### ATIVIDADE RECREATIVA

#### Revezamento de balde (para apagar incêndio)

Faça já a sua inscrição. As vagas são limitadas!

- Horário: 9:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Público-alvo: moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Inscrições : a partir de 26 de julho, na prefeitura, 2º piso, Seção de Integração e Assuntos Internacionais ou pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 212)



#### Outras atividades

- Como usar um extintor de incêndio
- Como apagar fogo de panela com fritura (simulação)
- Primeiros-socorros (respiração artificial, massagem de reanimação cardíaca, uso do aparelho AED, etc.)
- Demonstração das atividades de primeiros-socorros
- Como passar pela fumaça
- Apresentação musical do corpo de bombeiro de Ota
- Demonstração de radioamador
- Informações sobre o dispositivo de combate ao incêndio
- Experimentando alimentos de emergência
- Exibição de carro de primeiros socorros / moto de salvamento
- Como fazer chamada para o bombeiro (119)
- Exposição e venda de materiais para Prevenção de calamidades, crimes



Informações: Prefeitura de Oizumi, Departamento Geral (Somu-ka), Tel: 0276-63-3111

#### 目次

第4回大泉町防災フェア実施種目	..... 1
延長窓口と土曜窓口のご案内	..... 1
時間外納税窓口のご案内	..... 1
児童扶養手当・特別児童扶養手当現況届	..... 2
新入学外国籍児童就学説明会	..... 2
外国人のための法律相談	..... 2
私立幼稚園園児募集	..... 2
ブラジル移動領事館	..... 2
いずみの杜行事・教室のご案内	..... 2
外国人のための警察安全相談	..... 3
夏期集中日本語講座の開催について	..... 3
ぐんまこどもの国の教室案内	..... 3
伝統文化こども教室「いけばな」	..... 3
楽RAKUシェイプアップダンス	..... 3
保健カレンダー	..... 4
日曜・祝日当番医	..... 4
「毎月一日運動の日」(ピラティス)	..... 4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto Provisório-Municipal	2ª	31 de agosto
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	2ª	
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	2ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	2ª	

Todas as **QUARTAS**:  
Dias : 4, 11, 18 e 25 de agosto  
Aberto até às 19:15 horas

Todos os **SÁBADOS**:  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de agosto  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

# Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

Aos beneficiários do Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) e do Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate):

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.

## Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)

- Período de Entrega:** 9 e 10 de agosto (8:30~17:15 horas)  
11 de agosto (8:30~19:00 horas)
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 2º andar, Sala de Estágio C (kenshushitsu)
- Objetivo:** Proporcionar uma assistência social à criança, cujos pais estejam separados ou outros motivos, para que tenha estabilidade no lar propício ao seu desenvolvimento.
- Qualificação para recebimento:** "Mãe que cuida do filho", "pai que cuida e sustenta o filho", "Pessoa que sustenta a criança no lugar dos pais", até o primeiro dia 31 de março após completar 18 anos (se é portador de deficiência, até os 20 anos). A criança deve se enquadrar numa das condições abaixo:
  - criança cujos pais se separaram oficialmente;
  - criança com pai (ou mãe) falecido(a);

## Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO FUNDAMENTAL/2011



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2011, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

- Convocados:** Pais de crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2004 a 1 de abril de 2005, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino de Oizumi.
- Data da Reunião:** 13 de setembro (seg)
- Horário:** A partir das 15:30 horas
- Local:** Kominkan de Oizumi, Sala de Reunião, 2º andar
- Trazer:** Caderneta em Pro da Saúde Mãe/Filho
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Departamento de Ensino Escolar, Tel: 0276-63-3111 (Ramal 303)

## CONSULTAS LEGAIS PARA ESTRANGEIROS

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTERPRETE



- Data:** 5 de setembro (dom)
- Horário:** 10:00 às 15:00 horas
- Local:** Kiryu Shimin Bunka Kaikan  
End: Kiryu-shi, Orihime-cho 2-5, 4º andar
- Consultores:** advogado, despachante, funcionário do Seguro Social e Trabalhista.
- Informações:** Associação Internacional e de Turismo de Gunma pelo Tel: 027-243-7271 ou 090-1215-6113 (somente no dia da consulta).

- criança que tem pai (ou mãe) com algum tipo de deficiência (nível 1 de deficiente do Kokumin Hoken);
- criança que tem pai (ou mãe) desaparecido(a);
- criança cujo(a) pai (ou mãe) abandonou o filho por mais de 1 ano;
- criança cujo(a) pai (ou mãe) ficará na prisão por mais de 1 ano;
- criança cuja mãe não contraiu o casamento (e não tem companheiro)
- criança com paradeiro desconhecido dos pais

## Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)

- Período de entrega:** 11 de agosto (8:30~19:00 horas)  
12 de agosto (8:30~17:15 horas)
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 2º andar, Sala de Estágio C
- Objetivo:** Proporcionar uma assistência social às crianças com menos de 20 anos que possui deficiência física ou mental.
- Qualificação para recebimento:** Pai (ou mãe) que cuida de filho portador de certo grau de deficiência física ou mental, ou pessoa que cuida da criança no lugar dos pais.
  - ※ O valor do subsídio varia segundo o número de crianças, renda, grau de deficiência, etc.
- Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kodomo Shien-ka), Tel: 0276-55-2631

## Inscrições abertas PRÉ-ESCOLA /2011



As pré-escolas (yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2011.

- Público-alvo:** crianças nascidas de 2 de abril de 2008 a 1 de abril de 2009 (3 anos de pré-primário), crianças nascidas de 2 de abril de 2007 a 1 de abril de 2008 (2 anos de pré-primário)
- Inscrições:** a partir de 23 de agosto (seg)
- Informações** diretamente nas pré-escola

PRÉ-ESCOLA	ENDEREÇO	TELEFONE
Santa Clara Yochien	Hinode 56-1	62-3036
Enoki Kodomo En	Kita Koizumi 3-9-6	62-3636
Miyoshi Yochien	Yoshida 965	62-3935
Miyoshi Dai 2 Yochien	Yorikido 277-1	63-1621
Nintei Kodomo Matsubara Yochien	Nishi Koizumi 3-6-22	62-2532



## CONSULADO GERAL DO BRASIL ITINERANTE in OIZUMI

- **Data:** Dia 7 de agosto (sab) verifique o horário na Home Page  
Dia 8 de agosto (dom) das 9:00 às 13:00 horas
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura (Oizumi Bunka Mura)  
(End. Asahi 5-24-1)
- Serviços do consulado:** confira na Home Page do Consulado  
[www.consbrasil.org/consulado/](http://www.consbrasil.org/consulado/)

### CANTINHO DA PREFEITURA DE OIZUMI

Aproveitando o espaço, no domingo a Prefeitura estará com um cantinho dando assistência, tirando dúvidas dos estrangeiros sobre os serviços públicos. Aproveitem!

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de agosto (ter).  
Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### 【SALA DE ESTUDO NAS FÉRIAS DE VERÃO】

Durante as férias de verão, haverá um espaço para estudo, aberto aos estudantes. Aproveitem o local para realizar as tarefas.

- Período: 17 de julho ~ 29 de agosto
- Horário: 9:00 ~ 21:00 horas (Alunos do "primário", até 18:30 horas)

### 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de setembro (qua)
- Horário:

Turma da manhã: 10:30 ~  
Turma da noite: 19:30 ~

- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



### 【AULA DE AQUA BODYMAKE】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de setembro (sex)
- Horário: 10:30 horas ~
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【AULA DE NATAÇÃO PARA ADULTOS (principiantes)】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de setembro (sex)
- Horário: 19:30 horas ~
- Vagas: 13 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【AULA DE CONFEÇÃO DE LAMEN】

- Dias: 4 de setembro (sáb)
- Horário: 10:00 horas ~
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.300 ienes

### 【AULA DE IOGA (para homens)】

- Dias: 5, 12, 19, 26 de setembro e 3 de outubro (dom)
- Horário: 16:00 horas ~
- Vagas: 18 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

### 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 7 e 28 de setembro (ter)
- Horário:
  - Turma da manhã: 10:30 horas ~
  - Turma da noite: 19:30 horas ~
- Vagas: 25 pessoas/turma
- Custo: 800 ienes



## CONSULTA POLICIAL ITINERANTE (aos estrangeiros)

A polícia inicia consulta policial voltada aos estrangeiros, que contará com intérprete em português.

- Data: 7 de agosto (sáb)
- Horário: 13:00 ~ 16:00 horas
- Local: Salão Público de Oizumi (Kominkan),  
Salão de Artes, 1º andar

- Data: 20 de agosto (sex)
- Horário: 13:00 ~ 16:00 horas
- Local: Centro Comunitário Multicultural de Oizu

- Maiores informações: Delegacia de Oizumi,  
Seção de Segurança, Tel: 0276-62-0110



## Curso Relâmpago de Verão

Curso intensivo de conversação em língua japonesa de apenas 4 dias, além da aula de japonês, poderá aprender a cultura, história e costumes japoneses. aproveitem!

Faça já a sua inscrição, as vagas são limitadas!

- Dias: 4, 5, 6 e 7 de agosto
- Horário: 19:30 ~ 20:30 horas
- Local: Biblioteca Municipal de Oizumi
- Professor: Iwao Misawa
- Alvo: 20 pessoas
- Custo: 300 yenes
- Inscrições: na Prefeitura de Oizumi,  
Pelo ☎ 63-3111 (Ramal 212)

## GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

### CONFEÇÃO DE QUADRO DE BOAS-VINDAS

- Data: 12 de setembro (dom)
- Horário: 10:00 ~ 15:00 horas  
(Intervalo para almoço: 12:00 ~ 13:00 horas)
- Público-alvo: crianças a partir do "primário" (crianças da 1ª a 3ª série devem estar acompanhadas dos seus respectivos responsáveis)
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes



## CURSO DE IKEBANA (para crianças e adolescentes)

- Período: 4 de setembro de 2010 ~ 29 de janeiro de 2011  
(Total de 10 aulas, em alguns sábados dentro deste período)
- Local: Salão Público de Oizumi (Kominkan)  
(End: Yoshida 2465)
- Público-alvo: de alunos do "primário" até alunos de "colegial"
- Vagas: 20 pessoas
- Prazo de inscrição: até 20 de agosto (sex)
- Custo: 5.000 ienes (curso de 10 aulas, incluso despesas com materiais)
- Inscrição ou maiores informações:  
pelo telefone 0276-62-3218 (falar com Koyama)



## 楽 RAKU SHAKE UP DANCE

- Dias: 24 e 31 de agosto; 7, 21 e 28 de setembro;  
5, 12, 19, 26 de outubro; 2, 9 e 16 de novembro  
(aulas de terças, num total de 12 aulas)
- Horário: 13:30 ~ 14:30 horas
- Local: Ginásio Municipal de Esportes (sub-arina)
- Público-alvo: moradores e trabalhadores de Oizumi
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 3.000 ienes
- Instrutora: Profa. Ichiko
- Providenciar: roupa esportiva, tênis para uso interno, toalha, bebida (para repor líquido)
- ※ Não será permitido a entrada de crianças.
- Inscrições: Diretamente no Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi





# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
AGOSTO	1	Dom	Consulta Odontológica Infantil "Tanpopo"	Centro Geral de Assistência Social de Saúde (0276-62-2121)	Aos inscritos	9:30 ~ 14:30
	2	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	3	Ter	Vacina BCG		1.3.2010 ~ 30.4.2010	13:00 ~ 14:00
			Orientação ao casal		Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
	9	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	10	Ter	Orientação ao casal		Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
	11	Qua	Consulta psiquiátrica		Aos inscritos	13:00 ~ 15:30
	16	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.1.2009~20.2.2009	13:00 ~ 13:30
	23	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.4.2010~30.4.2010	13:00 ~ 13:30
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.5.2007~31.5.2007	"
	26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.7.2008~31.7.2008	"
27	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.1.2010~31.1.2010	"		
30	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00		

## PLANTÃO MÉDICO

### Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
AGOSTO	1	Dom	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Yokota lin Tel: 72-0255	Mashimo lin Tel: 62-2025	Mogami Tel: 74-3763	Itakura Clinic Tel: 80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	8	Dom	Ochiai lin Tel: 72-3160	Masuda lin Tel: 82-2255	Terauchi lin Tel: 88-1511	Keio Byoin Tel: 72-6000		
	15	Dom	Tatara Shinryojo Tel: 72-3060	Hoshino Clinic (Pediatria) Tel: 70-7200	Mayuzumi Byoin Tel: 63-7800	Horii Clinic Tel: 55-2100	Kawata lin Tel: 72-3314	
	22	Dom	Goga Clinic Tel: 73-7587	Masuda lin (Pediatria) Tel: 62-5535	Miura lin Tel: 62-2917	Tatebayashi lin Tel: 74-2112		
	29	Dom	Doi Ladie's Clinic Tel: 72-8841	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Tanuma lin Tel: 88-9223	Kawamura lin Tel: 72-1337	

■ ⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

## AULA DE PILATES

O Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi realiza o programa "Dia de se exercitar uma vez por mês" como forma de adquirir o hábito de se exercitar. Para aqueles que não têm o costume de praticar exercícios, esta é uma boa oportunidade para começar.

□ **Dia:** 27 de agosto e 3 de setembro (sex)  
(Aulas avulsas)

□ **Horário:** 19:00~21:00 horas

□ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde

□ **Público-alvo:** moradores de Oizumi

□ **Vagas:** 20 pessoas por dia

□ **Custo:** gratuito

□ **Providenciar:** roupa esportiva, tênis para uso interno, colchão para praticar yoga, toalha, bebida (para repor líquido)

□ **Inscrição ou maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), Tel: 0276-62-2121